

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miasta poburzyli, na każde dobre pole rzucali każdy swój kamień i (tak) je zarzucili, zatamowali każde źródło wody, zwalili każde dobre drzewo, aż do pozostawienia w Kir-Chareset jego kamieni, bo procarze otoczyli je i uderzyli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poburzyli miasta, zarzucili kamieniami pola uprawne, zatamowali źródła, ścięli owocowe drzewa. Nawet w Kir-Chareset zostawili kamienie, bo procarze otoczyli to miasto i uderzyli na nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zburzyli miasta, na wszystkie dobre pola każdy rzucił swój kamień, aż je pokryli, zasypali wszystkie źródła wód i pościnali wszystkie dobre drzewa. Pozostały tylko kamienne mury Kir-Chareset, ale procarze otoczyli je i zdobyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miasta poburzyli, i na każde pole wyborne rzucił każdy kamień swój, i zarzucili je, i wszystkie źródła wód pozatykali, i wszystkie drzewa dobre podrabali, tak, że tylko zaniechali kamienia w murze Kichareset. A obległszy je ci, co byli z procami dobywali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i miasta zburzyli, i wszelką rolę co lepszą, ciskając każdy kamienie, napełnili, i wszystkie źródła wód zatkali, i wszystkie drzewa pożyteczne wycięli, tak iż tylko mury gliniane zostały. I obtoczone jest miasto od procników i po wielkiej części zburzone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Burzyli miasta. Każdy rzucał kamienie na wszelkie pola uprawne, aby je nimi pokryć. Zasypywali wszystkie źródła wody. Wycinali wszelkie drzewa użyteczne. Wreszcie pozostało tylko Kir-Chareset. Osaczyli je procarze i rzucali w nie kamieniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Grody poburzyli, na każde pole uprawne każdy wojownik rzucał swój kamień, tak że je nimi pokryli, wszystkie źródła wód zasypali, wszystkie drzewa owocowe wycięli, a ocalało tylko Kir-Chareset, lecz i to otoczyli procarze i zdobyli je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zburzyli miasta, a każdy rzucał swój kamień na uprawne pola, tak że wszystkie wypełniono kamieniami. Zasypali wszystkie źródła wody i powycinali wszystkie dobre drzewa. Pozostało jedynie Kir-Chareset, ale procarze otoczyli je i razili kamieniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	burzyli miasta, każdy kawałek ziemi uprawnej pokryli kamieniami, wszystkie źródła wód zasypali i ścięli każde drzewo owocowe. Pozostały jedynie mury Kir-Chareset. Ale i ono zostało otoczone i obrzucone kamieniami z proc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zburzyli miasta. Wszystkie lepsze pola obrzucili kamieniami i zasłali je [nimi]. Zasypali wszystkie źródła wód i powalili wszystkie dobre drzewa. Pozostało tylko

			warowne Kir Chareszet, ale procarze otoczyli je i natarli nań.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і знищили міста і на всяку добру часть накидали мужі каміння і наповнили її і забили всяке джерело води і скинули всяке добре дерево, аж доки не осталося скинене каміння стіни, і окружили (землю) її, що стріляли з пращі, і побили її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zburzyli także miasta i zarzucili wszystkie przedniejsze pola – każdy swoim kamieniem, tak, że je nimi zapełnili. Nadto zatamowali wszystkie źródła wód oraz poobcinali wszystkie owocowe drzewa. Zostawili tylko kamienie Kir Chareszetu, który otoczyli procarze, by je porazić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I burzyli miasta, na każde zaś dobre pole każdy z nich rzucał kamień, tak iż je zasypali; i zatkali każde źródło wody, i ścięli każde dobre drzewo – aż w Kir-Chareset zostały tylko jego kamienie; a procarze zaczęli okrążać i zdobywać miasto.